



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Polisiye Edebiyat ve Çeviri	MTF4391	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Pınar Güzelyürek Çelik
---------------------	------------------------

Dersi Veren(ler)	Pınar Güzelyürek Çelik
------------------	------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Türk ve Fransız polisiye edebiyatı konusunda bilgilendirmek, polisiye edebiyat çevirisinin temel ilke ve yöntemlerini kazandırmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Türk polisiye edebiyatı, Fransız polisiye edebiyatı, polisiye edebiyat, polisiye edebiyat çevirisi.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler yazın türü olarak polisiye edebiyat türünü tanımış olurlar.
2	Öğrenciler yazınsal çeviride tür farkındalığı ve metin türüne özel çeviri stratejileri becerisi kazanırlar
3	Öğrenciler Türk ve Fransız polisiye edebiyat çeviri tarihi konusunda fikir sahibi olurlar.
4	Öğrenciler belirli bir yazın türüne özgü çeviri bilinci kazanır ve çeviri eleştirisi becerisi kazanırlar
5	Öğrenciler polisiye edebiyat çeviri becerisi kazanmış olurlar.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders tanıtımı, plan, değerlendirme tanıtım-Polisiye edebiyat nedir, yazın türü özellikleri nelerdir?	Sunum 1
2	Türk polisiye edebiyatı dünü, bugünü, yarını	Sunum 2
3	Türk polisiye edebiyatında Fransız polisiye romanlarının etkisi	Sunum 3
4	Çeviri polisiye edebiyatı	Sunum 4
5	Fransız polisiye edebiyatı dünü, bugünü, yarını	Sunum 4
6	Fransız polisiye edebiyatından yazar ve eser tanıtımı	Sunum 4
7	Polisiye edebiyat çevirisinin ilke ve yöntemleri	La Colere de Maigret
8	Polisiye edebiyat çevirisinin ilke ve yöntemlerine giriş	Ders Kitap, Araştırma ve Alıştırmaları

9	Polisiye edebiyat çeviri alıştırmaları ve eleştirisi (Simenon- La colère de Maigret söylem çözümleme)	La Colere de Maigret
10	Polisiye edebiyat çeviri alıştırmaları ve eleştirisi (Simenon- La colère de Maigret- çeviri çalışması)	La Colere de Maigret
11	Polisiye edebiyat çeviri alıştırmaları ve eleştirisi (Simenon- La colère de Maigret - söylem çözümleme)	La Colere de Maigret
12	Öğrenci sunumu – Maigret ve Seçilen bir polisiye edebiyat kahramanının karşılaştırması- sentez	
13	Öğrenci sunumu – Maigret ve Seçilen bir polisiye edebiyat kahramanının karşılaştırması- sentez	
14	Öğrenci sunumu – Maigret ve Seçilen bir polisiye edebiyat kahramanının karşılaştırması- sentez	
15		Ders Kitap, Araştırma ve Alıştırmaları

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0

Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	8	16
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Toplam İşyükü			126
Toplam İşyükü / 30(s)			4.20
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----